

世 界 文 学 名 著 选 编

小飞侠彼得·潘

Xiao Fei Xia Bi De Pan

·青少版·



长江出版集团 | 长江少年儿童出版社



• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

小飞侠彼得·潘

[英国]杰姆·巴里 / 著

李欣人 / 改写

长江出版传媒 | 长江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

小飞侠彼得·潘/(英)巴里(Barrie, J. M.)著;李欣人改写. —武汉:长江少年儿童出版社, 2014
(世界文学名著宝库)

ISBN 978-7-5560-0262-7

I. ①小… II. ①巴… ②李… III. ①童话-英国-近代-缩写 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 009185 号



小飞侠彼得·潘

(英)巴里/著 李欣人/改写

责任编辑:罗萍 叶朋

绘画:杜娟 装帧设计:付莉萍

长江少年儿童出版社出版发行

全国新华书店经销

湖北新华印务有限公司印刷

开本:880×1230 1/32 5.75 印张 彩插 5P

2014 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5560-0262-7

定价:12.00 元

策划/海豚传媒股份有限公司

网址/ www.dolphinmedia.cn 邮箱/ dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线/ 027-87398305 销售热线/ 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问/湖北豪邦律师事务所 王斌 027-65668649

前 言

《小飞侠彼得·潘》是英国著名作家杰姆·巴里(1860-1937)的童话剧和童话故事,出版于1904年。

巴里,英国小说家、剧作家,生于英国东部苏格兰(现安格斯郡)农村的一个织布工人之家。他自幼酷爱读书写作,1882年从爱丁堡大学毕业,1895年移居伦敦,成为新闻记者,开始创作反映苏格兰人生活的小说。1897年,巴里把他的畅销小说《小牧师》改编成剧本上演并获得成功,此后,他的大部分作品都是戏剧。1928年,巴里当选为英国作家协会主席,1930年受聘为爱丁堡大学名誉校长。

巴里移居伦敦以后,住在肯辛顿公园附近,每天上下班都会从公园前面走过。他经常会看到一群孩子在公园的草地上做游戏,他们用树枝盖小屋,用泥土做点心,扮演童话中的仙女、海盗等角色。孩子们的游戏深深地吸引了巴里,他也加入其中。后来,巴里才知道这些孩子就是自己的邻居,其中最活跃的男孩叫彼得。于是巴里把这些活泼可爱的孩子都写到了作品里,完成了著名的童话剧——《小飞侠彼得·潘》。

《小飞侠彼得·潘》于1904年在伦敦公演后,引起了巨大轰动。后来,巴里又把它改编成了童话故

事，从此《小飞侠彼得·潘》就被译成多种文字传到国外。以彼得·潘的故事为内容的连环画、纪念册、版画、邮票等风行欧美各国。彼得·潘就像中国的孙悟空和哪吒一样，成了家喻户晓的人物形象。自从《小飞侠彼得·潘》被搬上银幕后，每年圣诞节，西方各国都会在电视上播放这个节目，作为献给孩子们的礼物。

《小飞侠彼得·潘》之所以如此受各国大小读者的欢迎，原因是巴里在这部幻想作品中创造了一个十分诱人的童话境界，讴歌了天真无邪、自由快乐的童年。作品中的永无岛是一个童话仙境，在那里，有小精灵、海盗、美人鱼等一切让孩子们向往的形象，有用蘑菇当烟囱的地下之家，有和美人鱼的嬉戏，有自由的飞翔，还有和海盗的“大战”。这些神奇的事物充满了奇迹和等待，这些难忘的冒险经历洋溢着童年的自由和快乐。

巴里不仅凭借其惊人的想象力描绘了童话仙境永无岛，还塑造出了一个永远不会长大的小男孩——彼得·潘。这表现出了作者对“快乐、天真和无忧无虑”的童年的深情赞美和无限留恋，也使得这部作品贯穿着一种深切悠然的寓意，成为一部具有永恒魅力的经典名著，代代流传。

————— 目 录 —————

第一章	彼得·潘冲进来了	1
第二章	影子	11
第三章	走啦，走啦	22
第四章	飞行	38
第五章	到达了真正的永无岛	49
第六章	小房子	62
第七章	地下的家	73
第八章	美人鱼的礁湖	81

第九章	永无鸟	96
第十章	快乐的一家	100
第十一章	温迪的故事	108
第十二章	孩子们被抓走了	118
第十三章	你相信有小精灵吗	123
第十四章	海盗船	133
第十五章	与胡克决战	142
第十六章	回家	154
第十七章	温迪长大了	164



第一章 彼得·潘冲进来了



· 1 ·

所有的孩子都是要长大的，只有一个孩子例外。所有的孩子很快就会知道他们将要长大。温迪是这样知道的：在她两岁的时候，有一天她在花园里玩，她摘下了一朵花，拿在手里，朝妈妈跑过去。我猜想，她那时的样子看上去一定非常快乐，所以达林太太把手放在胸口大声地说：“哦，要是你永远都这么大该多好啊！”事情的经过就是这样。从那以后，温迪就明白了，自己将来肯定是要长大的。在两岁以后，人们通常就会明白这一点的。两岁是长大的开始。

当然，温迪住在门牌号为14的那所住宅里。在温迪出生之前，她妈妈一直是家中的主要人物。这是位招人喜欢的女士，脑子里有很多浪漫的想法，还有一张甜甜的、爱逗弄人的嘴。她那些浪漫的想法，就像从东方来的神奇的小盒子，一个套着一个，不管你打开多少个，里面总还藏有一个。她那张甜甜的、爱逗弄人的嘴边，永远挂着一个温迪无法得到的吻，可那吻明明就在那儿，就挂在她的右嘴角上。

达林先生是这样赢得他太太的：她还是女孩时，周围有很多男孩。当这些男孩成为先生以后，发现他们都爱上了她，于是都跑到她家里去求婚。达林先生的做法却和别人不一样，他雇了一辆马车，抢先来到了她家，所以得到了她。达林先生得到了她的一切，除了她那些小盒子最里层的一只和那个吻。那个小盒子他从来就不知道，也放弃了去得到那个吻的想法。温迪认为，那个吻或许拿破仑能得到。不过我猜想，拿破仑要是试图想得到那个吻，最终也会怒气冲冲地摔门而去。

达林先生曾向温迪炫耀说，她妈妈不仅爱他，而且尊重他。他是一位很有学问的人，懂得股票和红利之类的事情。当然，这些事谁也搞不清，可达林先生像是挺懂的，他常谈论股票涨了、股息跌了这类的话题。看到他说得头头是道的样子，任何女人都会佩服他。

达林太太结婚的时候，穿了一身雪白的嫁衣。起初，她把家庭账单记得一丝不苟，而且非常开心，就像在玩游戏似的，连一个菜芽都不会漏记。可是渐渐地，她把整个大菜花都漏掉了，一些没有脸的小宝宝的图画则出现在了账本上。她肯定是在记账的时候，把这些宝宝画上去的。这些画像是达林太太对未来宝宝的憧憬。

第一个出世的是温迪，接着是约翰，然后是迈克尔。温迪出生后的一两个星期，她的父母亲开始怀疑是否能养活她，因为又添了一张吃饭的嘴。达林先生有了温迪后觉得很骄傲，可他又是一个非常实际的人。他坐在达林夫人的床边，一边握着她的手，一边计算着一笔笔的开销。达林太太带着恳求的神情看着他，不管怎样，她觉得都要冒险试一试。但这不符合达林先生的做法，他觉得应该拿来一支笔和一张纸，仔细地计算。

要是达林太太的建议扰乱了他，他就只好再从头算起。

“别插嘴了，”他恳求说，“我这里有1镑17先令，在办公室还有2先令6便士。办公室的咖啡我可以取消，这就省下了10先令，加起来就有2镑9先令6便士，再加上你的18先令3便士，一共就有3镑9先令7便士了。我存折上还有整整5镑，这样就有8镑9先令7便士了——谁在那儿动？——8镑9先令7便士，小数点进位7——别说话，亲爱的——哦，你还借给了找上门来的那个男人1镑——安静点，孩子——小数点进位，孩子——瞧，到底还是被你们给搅乱了——我刚才说的是9镑9先令7便士吗？对，我说的是9镑9先令7便士的。问题是，我们能不能靠着这9镑9先令7便士度过一年呢？”

“我们当然能，乔治。”达林太太大声地说。当然她这样说是偏袒温迪的，可达林先生才是他们两人中的主角。

“别忘了腮腺炎。”达林先生带着几乎是威胁的口气警告他太太，接着他又继续往下算，“腮腺炎花掉1镑，不过我敢说，很可能还要多花30先令——别说话——麻疹花掉1镑5先令，德国麻疹花掉半个几尼，加起来就是2镑15先令6便士——别摇手指——百日咳，算15先令。”他就这样不停地算下去，可每次算出来的结果都不一样。不过，最后温迪总算熬过来了——腮腺炎的费用减少到了12先令6便士，两种麻疹合在一起治疗。

约翰出生后，也遭遇了同样的风波，迈克尔遇到的麻烦更大。不过，他们两个最后还是被留下来养活了。不久，你就能看到姐弟三个排成一行，由保姆陪伴着到福尔萨姆小姐的幼儿园上学去了。

达林太太认为凡事过得去就行，达林先生却喜欢样样事都要和左邻右舍攀比。所以，他们当然也要请一个保姆。可是他



们家太穷了，连孩子们喝牛奶的钱都不够，所以找的保姆是一只庄重、整洁的纽芬兰大狗，名叫娜娜。娜娜在被达林夫妇雇用前没有固定的主人，不过，她对孩子是非常在意的。达林夫妇在肯辛顿公园遇到娜娜，这只狗有空的时候常去在那儿，经常偷偷地把头伸进摇篮里张望。那些粗心大意的保姆很讨厌娜娜，因为她会跟着她们回家，向她们的主人告状。娜娜确实是一位不可多得的好保姆。给孩子洗澡时，她非常仔细。夜里她听到一点动静，哪怕是照看的孩子中有一个发出最轻微的哭声，她也会一跃而起。当然，狗屋是设在儿童房里的。娜娜有一种天赋，她知道什么时候的咳嗽是不可忽视的，什么时候的咳嗽要用一只袜子围着脖子。她对过去的老式疗法深信不疑，比如用大黄叶，但一听到什么细菌之类的新名词，她总是不屑一顾。你要是看到她护送孩子们去上学的情景，会感到像上礼仪课一样。当孩子们规规矩矩的时候，她就镇定地走在他们身边，要是他们乱跑乱动，他们会把他们推回到队列里去。约翰踢足球时，她总是不会忘记带上他的运动衣。为了以防下雨，她常常把一把伞衔在嘴里。福尔萨姆小姐的幼儿园里有一间地下室，孩子们的保姆就在那里等候。唯一的不同之处是别人坐在长凳上，而娜娜则卧在地上。大家装作没把她放在眼里的样子，因为她们觉得她的社会地位比她们低，其实娜娜才瞧不起她们那些无聊的闲谈呢。她不喜欢达林太太的朋友到育儿室来参观。如果真的有客人来了，她先是会扯下迈克尔的围裙，给他换上那条带蓝色穗子的，再把温迪的衣服抚平，最后匆匆地梳理一下约翰的头发。

没有一间育儿室能管理得如此井然有序了，这一点达林先生不是不知道，但是他有时候还是感到心里不安，怀疑邻居背

地里议论他。他不能不考虑自己在城里的地位。

另一方面也让达林先生觉得心烦的是，他有时觉得娜娜并不大佩服他。“我知道，她非常佩服你，乔治。”达林太太向他担保说。她还示意孩子们，要特别尊重他们的父亲。接着，他们就欢快地跳起了舞。家里唯一的女仆丽萨有时候也被允许一起跳舞。她穿着长裙，戴着仆人的帽子，显得非常矮小。在被雇用的时候，她发誓自己已经超过10岁了。他们跳得多么快乐啊！最高兴的是达林太太，她踮着脚尖疯狂地旋转着。你只能看到她的那个吻，这时要是你向她扑过去，肯定能得到那个吻。再也没有比他们更单纯、更快乐的家庭了，一直到彼得·潘的到来。

达林太太第一次听说彼得·潘，是她清理孩子们头脑中想法的时候。每一位好妈妈，晚上都有一个习惯，就是在孩子们入睡以后，仔细地检查他们的想法，把白天乱七八糟的各种事情重新整理，提前把明天早晨的一切事情料理好。假如你能醒着（不过，你当然做不到），就会看到你的妈妈在做这件事，你会发现，观察她做这件事很有趣，这和整理抽屉差不多。我想，你会看见她跪在那儿，非常有兴趣地检查你的东西，纳闷这些东西你到底是从哪里捡来的；她会觉得这件很可爱，那件不那么可爱；她把一件东西贴在脸庞上，就像它是只可爱的小猫，然后又赶紧把它藏起来，不让人看见。在你早晨醒来的时候，临睡时的那些淘气的想法和不好的心情，都被折叠得小小的，压在你心里的最底层。而在上面平平整整摆着的，是你那些清新美好的念头，它们正等着你去穿戴。

我不知道，你有没有看过一个人心思的地图。医生有时会画你身上其他部位的地图，你自己的地图可能十分有趣。但如



果你碰巧看到医生在画小孩子的心思的地图，你会看到，那不光是杂乱无章，而且总是在转圈。那上面拐来拐去的线条，就像你的体温卡上的曲线，这些也许是岛上的路。永无岛也算是个岛屿，上面布满了一块块惊人的颜色。远处的海面上露出了珊瑚礁，轻快的小船灵巧地漂着。岛上住着野蛮人，有荒凉的野兽洞穴，还有土地精灵——他们大多数都是裁缝。岛上还住着王子和他的六个哥哥，一间快要倒塌的小屋有一位长着鹰钩鼻的小老太太。如果只有这些，这张地图倒是很简单。但是除此之外还有第一天上学的情况，宗教、神父、圆水池、针线活、谋杀案、绞刑、带短语的动词、吃巧克力布丁的日子、穿背带裤、数到99、自己给自己拔牙奖励的3便士，等等。这些要不是岛上的一部分，那就是画在另一张地图上了。它们相当乱，没有一样东西是静止不动的。

当然，每个人的永无岛都是不相同的。例如，约翰的永无岛上有一个湖，火烈鸟从湖上飞过，约翰正在用箭射它们；而小迈克尔呢，他也有一只火烈鸟，不过是许多湖从火烈鸟上面飞过。约翰住在一条翻扣在沙滩上的船里，迈克尔住在印第安人的棚屋里，温迪住在一间用树叶缝成的屋子里。约翰没有朋友，迈克尔在夜晚有朋友，温迪有一只被父母遗弃了的小狼。不过总的来说，永无岛的家庭成员们有着相似的面貌，如果他们站成一排，你就会发现他们的五官很相像。在神奇的海岸边，正在玩耍的孩子们把小船拖上了岸。那个地方其实我们也去过，如今仍可以听见浪花拍岸的声音，只不过我们不再上岸了。

在所有让人感到快乐的岛屿中，永无岛是最舒适、最紧凑的了。它不太大，也不太杂乱，尽管从一个奇遇到另一个奇遇的距离很长，但也分布得恰到好处。当你白天用椅子和桌布在



岛上玩的时候，没有一点儿让人不安之处，但是在你睡着前的两分钟里，它几乎就变成真的了。这就是为什么夜里要点灯的原因。

达林太太在翻阅孩子们的心思的时候，偶尔也会发现一些她无法理解的事情，最让她感到不解的是“彼得”这个名字。她不认识彼得这么个人，可在约翰和迈克尔的心思里，到处都是这个名字，温迪的心思里也开始布满了他的名字。彼得的名字是用很醒目的字体写的，比任何其他字都要突出。达林太太看着它，觉得既古怪又傲气。

“是的，他的确很傲慢。”在妈妈询问温迪时，她遗憾地承认道。

“我的宝贝儿，他到底是谁呢？”

“他是彼得·潘，妈妈，你知道的。”

开始达林太太并不知道，可当她回忆起童年的时候，她就想起来彼得·潘是谁了。据说，他和小精灵们住在一起。关于他，有许多神奇的传说。比如，在孩子们死了以后，他会陪伴他们一会儿，好让他们不那么害怕。小时候，达林太太是相信彼得·潘的存在的，但现在她已经结婚了，懂事了，对是否真有彼得·潘这个人便感到十分怀疑。

“再说，”她对温迪说，“现在，彼得也应该长大了。”

“噢，不，他没有长大，”温迪非常有把握地说，“他和我一样大。”温迪的意思是，他的身体和智力都和她一样大。她不知道她究竟是怎样知道的，反正就是知道。

达林太太问达林先生，他只是笑了笑。“听着，”他说，“肯定是娜娜告诉他们这些疯话的。这不过是狗才会有的想法。别去管了，这件事情会过去的。”

可这件事情并没有过去，不久，这个捣蛋的男孩就让达林太太吓了一跳。

孩子们常常会遇到最奇怪的经历，可他们自己一点儿都不害怕。比如，事情发生了一个星期之后，他们才想起来说，在树林里遇到了死去的父亲，还和他们一起玩儿。有一天早晨，温迪偶然地说出了一件让人不安的事，有几片树叶撒在儿童室的地板上，而孩子们睡觉之前地板上肯定没有树叶。达林太太感到很奇怪，温迪却毫不在意地笑着说：

“我相信这肯定又是那个彼得干的！”

“你在说什么，温迪？”

“他真淘气，玩完了也不把它们扫掉。”温迪叹了一口气说，她是个爱整洁的孩子。

她原原本本地把事情解释给她妈妈听：彼得有时会在夜里到儿童室来，坐在她的床脚处，给她吹笛子听。可惜的是，她从来没有醒来过，所以她并不知道她是怎么知道的，反正就是知道。

“宝贝儿，你在胡说吧。不敲门谁也进不了屋。”

“我想他是从窗户进来的。”她说。

“亲爱的，这可是三楼啊！”

“树叶不就在窗子底下吗，妈妈？”

这倒是真的，树叶就是在离窗户很近的地方发现的。

达林太太不知道该怎么想才好，因为在温迪看来，这一切似乎都很自然，你不能说她是在做梦，就把这件事糊弄过去了。

“我的宝贝，”妈妈大叫起来，“你为什么不早告诉我？”

“我忘了。”温迪轻松地说，因为她着急去吃早饭。

啊，她一定是在做梦。

不过，地板上确实是有树叶的。达林太太仔细地观察了这些树叶，发现它们是些枯叶，不过她敢断定，这些树叶不是从生长在英国的树上掉下来的。她拿着蜡烛，趴在地板上，仔细地寻找陌生的脚印。她拿着棍子，敲敲烟囱，拍拍墙壁。她从窗户上把一根带子垂到下面的地上，这段距离足足有30英尺高，而且墙上连一根可以爬上来的雨水管也没有。温迪肯定是在做梦。

可温迪并没有做梦，第二天晚上发生的事情就证明了一切。从这个夜晚开始，孩子们开始了最不寻常的冒险经历。

那天晚上，娜娜正好不在，达林太太给孩子们洗了澡，又唱歌给他们听，直到他们渐渐地一个一个放开她的手，进入了梦乡。现在一切都显得那么安全，那么舒适，达林太太不禁对自己的担心感到好笑。她开始静静地坐在火炉边上缝衣服，这是给迈克尔准备的衣服，他过生日的那天要穿的。

炉火暖融融的，儿童室里点着三盏昏暗的夜灯。不一会儿，达林太太的头开始一点一点地往下栽，手上缝的衣服就掉在了她的腿上。哦，多优美啊。瞧他们四个人，温迪和迈克尔睡在那边，约翰睡在这边，达林太太睡在炉火边。这里本来应该有第四盏夜灯的。

达林太太做了一个梦。她梦见永无岛离她非常近，有一个奇怪的男孩从岛上冒了出来。她没有对这个男孩感到害怕，因为她曾经在很多人的脸上见过他，或许在许多没有孩子的女人脸上，或许也在一些妈妈的脸上。不过在梦中，这个男孩已经撕开了遮在永无岛上的那层朦胧的薄膜。她看到温迪、约翰和迈克尔从撕开的缝里往里窥视。

其实，这个梦本来是件小事，但在她做梦时，儿童室的窗



户突然打开了，果真有一个男孩跳到了地板上。还有一团奇异的光伴随他，那团光还没有你的拳头那么大，它像个活物一样在房间里东蹿西跳。我想，一定是那团光把达林太太弄醒了。

她跳起来，叫了一声，她看到了一个男孩。不知道为什么，她立刻就知道他就是彼得·潘了。要是你、我或温迪在那儿，就一定会发现，他跟达林太太的那个吻很像。这是个讨人喜欢的男孩，穿着只用干树叶和树浆做的衣服。不过，最迷人之处还是他的一口乳牙。看到达林太太是个大人，他就对她龇牙咧嘴地露出了珍珠般的小牙齿。